

E6 - For a Precious Stage

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

"Tomato" "Cucumber" "Eggplant"

[00:07] ---

"Hoshimi Productions"

[00:08] ---

"Hoshimi Productions"

Are we all here?

[00:09] ---

Why did you have us gather before practice?

[00:13] ---

Be calm and just listen.

[00:20] ---

Our debut concert is set!

[00:25] ---

What? Huh?

[00:27] ---

They don't seem too excited.

[00:29] ---

Debut...

[00:31] ---

Our...

[00:33] ---

Kotono...

[00:36] ---

When is it?

[02:09] ---

The debut concert will be held
on the special stage

[02:11] ---

at the Hoshimi Festival,
one of Hoshimi City's biggest events.

[02:14] ---

"Hoshimi Festival"

That's where Mana had her debut concert.

[02:17] ---

"Hoshimi Festival"

Yes.

[02:20] ---

I'll give you the debut song recording
and choreography video.

[02:23] ---

We'll have you start real lessons with a
professional coach at a studio in the city.

[02:27] ---

Make sure you familiarize yourself
with the song and dance until then.

[02:33] ---

This is the legendary studio
that fostered Miss Mana!

[02:36] ---

"Legendary" is an exaggeration.

[02:38] ---

But it's a famous studio where

[02:41] ---

LizNoir and TRINITYAiLE take lessons, too.

[02:45] ---

We were able to focus on
basic training until now,

[02:48] ---

but from here on out,
you'll be busier than ever.

[02:52] ---

And we'll also enter the Venus Program.

[02:56] ---

The Venus Program...

[02:58] ---

An idol ranking system based on AI judgments.

[03:02] ---

That's right.

[03:03] ---

Once you make a debut,
experience and career make no difference.

[03:07] ---

Do you think you're ready?

[03:09] ---

Yes!

[03:11] ---

Let's go, everyone.

[03:15] ---

I'm Nomoto and I'll be
training you all starting today.

[03:19] ---

Nice to meet you!

[03:20] ---

Thank you very much!

[03:22] ---

Are you Mana's younger sister?

[03:24] ---

Yes.

[03:25] ---

I see...

[03:26] ---

Good luck.

[03:29] ---

Yes!

[03:31] ---

All right! Now, let's start out
with stretches, shall we?

[03:34] ---

What? Already?

[03:36] ---

Come on!

[03:38] ---

Don't waste the limited time we have.

[03:40] ---

Yes!

[03:45] ---

Now,

[03:46] ---

let's get started with the interview.

[03:49] ---

Y-Yes!

[03:50] ---

Th-Thank you vevy mu-- Oh!

[03:53] ---

Very much!

[03:53] ---

Try to relax, everyone.

[03:56] ---

I love their fresh energy.

[03:58] ---

But Miss Haruko Saeki, I heard you are
the experienced one of the group.

[04:02] ---

Yes.

[04:03] ---

I used to be a solo artist.

[04:06] ---

With the formation of the group,

I'm turning over a new leaf.

[04:09] ---

I'll be working hard as if I'm a newcomer again,
so I'd love everyone's support!

[04:13] ---

So eloquent.

[04:14] ---

Haruko, that was impressive!

[04:16] ---

Truly.

[04:22] ---

Hey! How did your dance lesson go?

[04:24] ---

What was your coach like?

[04:27] ---

Suzu is trembling with fear...

[04:29] ---

What? She's that scary?

[04:32] ---

It is no wonder that she trained Miss Mana.

[04:35] ---

There's no need to worry.

[04:38] ---

She may be strict, but she's very thorough.

[04:41] ---

The coach needs to be strict--
so we can catch up to Miss Mana.

[04:45] ---

Plus...

[04:47] ---

It's a lot of fun.

[04:48] ---

Huh?

[04:50] ---

I get to really see how much we've progressed.

[04:54] ---

What is it?

[04:55] ---

Oh, no, um...

[04:57] ---

We all got surprised when the words "it's fun"
came out of your mouth, Kotonno.

[05:01] ---

I didn't think I said anything weird...

[05:04] ---

That's great.

[05:05] ---

I can't wait to take our lessons!

[05:07] ---

How did the interview go with you all?

[05:09] ---

I got nervous and fumbled a lot.

[05:12] ---

I don't remember... what I said...

[05:15] ---

How about you, Rei?

[05:17] ---

Did you speak well?

[05:20] ---

I'm not sure if I spoke well,

[05:22] ---

but I've done interviews
at dance competitions, too.

[05:25] ---

So, much like dancing, it's all about
practice and getting used to it.

[05:28] ---

We'll be appearing on the radio
to promote our concerts,

[05:30] ---

so now would be the time to practice.

[05:33] ---

Yeah.

[05:35] ---

Radio appearances...

[05:36] ---

Miss Kotonno!

[05:37] ---

Share with us your enthusiasm
about the debut concert!

[05:39] ---

What? Um...

[05:41] ---

I won't lose.

[05:42] ---

Against who exactly?

[05:43] ---

Kotonno, let's practice together later.

[05:46] ---

Now we're training with a coach...

[05:48] ---

Taking interviews...

[05:50] ---

We're really going to have our debut!

[05:53] ---

Let's pull off our debut concert no matter what!

[05:55] ---

Yeah.

[05:56] ---

Of course.

[05:58] ---

Making our debut is only the first step.

[06:00] ---

What we aim for is beyond that.

[06:02] ---

To reach the top as idols.

[06:04] ---

Let's climb to the top, just like Miss Mana!

[06:06] ---

Hey! Let's do our chant
we made up together yesterday!

[06:09] ---

Good idea!

[06:10] ---

Let's do it!

[06:12] ---

What? Now...?

[06:13] ---

Come on, Kotonno!

[06:18] ---

Okay.

[06:23] ---

Everyone ready?

[06:25] ---

Yup.

[06:27] ---

Hoshimi Productions!

[06:29] ---

--Let's!

--Go!

[06:30] ---

--Fight!

--Yeah!

[06:31] ---

Go, go, go, go!

[06:33] ---

Yeah!

[08:17] ---

"Hoshimi Productions"

[08:52] ---

The victor of today's concert battle is...

[08:55] ---

...TRINITYAiLE!

[09:00] ---

Thank you very much!

[09:10] ---

Congratulations!

[09:11] ---

You had yet another
unparalleled performance today!

[09:14] ---

Thank you very much.

[09:16] ---

It seems like you've got the momentum to surpass
Miss Mana's record-length winning streak.

[09:20] ---

You're headed to become untouchable,

[09:23] ---

but is there an idol out there
you'd like to challenge?

[09:26] ---

Not particularly.

[09:28] ---

But I've got the confidence to beat any idol.

[09:32] ---

What I've been aiming for with
this group since the beginning

[09:34] ---

is to get to the top as idols.

[09:37] ---

Hey, everyone! Thank you all
for all your support today.

[09:41] ---

We look forward to your support again!

[09:45] ---

Rui, you were so cool today!

[09:47] ---

You come off strong as usual, though.

[09:49] ---

I'm only speaking the truth.

[09:53] ---

We'll fly even higher.

[09:55] ---

Isn't that right?

[09:58] ---

Mr. Asakura?

[10:00] ---

Yeah.

[10:01] ---

I've heard about the debut.

[10:03] ---

I don't plan on sending any flowers, though.

[10:06] ---

We'll be facing each other soon.

[10:09] ---

But don't be too hard on us.

[10:12] ---

Don't disappoint me.

[10:14] ---

Hello, President!

[10:16] ---

Is someone going to make their debut?

[10:18] ---

For the first time in four years
from Hoshimi Productions.

[10:21] ---

Hoshimi Productions...

[10:24] ---

If their abilities are real,

[10:25] ---

you'll be fighting against
them, too, eventually.

[10:29] ---

Brace yourselves.

[10:32] ---

Is that all you have to say?

[10:34] ---

You watched our performance, didn't you?

[10:37] ---

We might break Mana Nagase's
undefeated record--

[10:39] ---

So what?

[10:41] ---

You won't be able to catch up to Mana Nagase

[10:44] ---

when you're preoccupied with stupid things.

[10:46] ---

Remember that.

[10:50] ---

Rui...

[10:57] ---

Tomorrow is finally

[10:58] ---

our debut concert!

[11:00] ---

It will be held at the special stage
at the Hoshimi Festival.

[11:03] ---

We hope to see you all there!

[11:05] ---

Boom!

[11:12] ---

Nagisa?

[11:15] ---

Are you okay?

[11:16] ---

Sorry about that.

[11:18] ---

When I think about tomorrow,

[11:21] ---

my mind goes all over the place.

[11:22] ---

What was on your mind?

[11:25] ---

Like, "Will I be able to sing well?"

[11:27] ---

"Will I mess up the choreography?"

[11:30] ---

I'm scared that I'll hold everyone back.

[11:34] ---

I'm very nervous.

[11:37] ---

Why don't we serve the nice black tea today?

[11:39] ---

So we can all relax.

[11:42] ---

Thank you very much.

[11:44] ---

"Night Checklist"

"Help prepare dinner"

"Eat dinner"

"Review choreography and song"

[11:47] ---

Saki!

[11:49] ---

The bath is ready!

[11:50] ---

Okay!

[11:52] ---

What is that?

[11:53] ---

I was putting together a list of things
I need to do before the concert.

[11:57] ---

What? That's amazing!

[11:59] ---

I want to make sure things go as usual,
especially on important days.

[12:02] ---

So I can tell myself:

[12:04] ---

"You're prepared. You've done
everything you can do right now."

[12:11] ---

Chisa, Shizuku.

[12:12] ---

If you overdo it right now,
it'll affect you tomorrow.

[12:16] ---

Just a little more.

[12:17] ---

Please watch us one more time.

[12:21] ---

Be ready for a thorough
stretch session after this.

[12:24] ---

Yes!

[12:33] ---

Tomorrow...

[12:40] ---

Kotono.

[12:43] ---

Sakura.

[12:49] ---

Tomorrow's the day.

[12:50] ---

Yup.

[12:51] ---

Are you nervous?

[12:53] ---

Are you, Sakura?

[12:57] ---

My heart is pounding.

[13:01] ---

I wonder if I am...

[13:04] ---

I've been so eager to have our debut.

[13:07] ---

So thinking that it's tomorrow feels strange.

[13:09] ---

I can't stay calm.

[13:12] ---

When we make our debut,
we enter the Venus Program, right?

[13:16] ---

Then we'll become rivals.

[13:18] ---

What?

[13:19] ---

There's only one spot at the top.

[13:21] ---

As we advance higher,

[13:23] ---

we'll eventually sing on the same stage.

[13:27] ---

When that time comes,

[13:28] ---

I won't lose!

[13:29] ---

Kotono...

[13:32] ---

Oh, sorry.

[13:34] ---

I'm going back inside.

[13:39] ---

Kotono!

[13:42] ---

I'll do my best, too.

[13:44] ---

For us to stand on the same stage.

[13:47] ---

I won't lose, either.

[13:50] ---

Yeah.

[13:58] ---

Rivals, huh?

[14:05] ---

Idoly Pride.

[14:09] ---

"Grill" "Okonomiyaki" "Beer"

[14:11] ---

"Hoshimi Festival"

[14:13] ---

"Special Stage"

It takes me back to the day I made my debut.

[14:16] ---

That was the only day you were
ever obviously nervous.

[14:20] ---

What? I was not.

[14:22] ---

I'm a genius, remember?

[14:23] ---

You were.

[14:25] ---

You put on your costume wrong,

[14:27] ---

and paced back and forth in front of the mirror.

[14:30] ---

And to top it all off, you said you didn't
want to perform at the last minute.

[14:34] ---

Did I really say that?

[14:36] ---

You forget things when it's convenient for you.

[14:38] ---

That's not true.

[14:40] ---

You're remembering things wrong.

[14:42] ---

Are you sure?

[14:43] ---

Well, it doesn't matter either way.

[14:45] ---

That's right!

[14:47] ---

But...

[14:48] ---

I still clearly remember the very
moment you stood on stage.

[14:53] ---

I ran around every day to get things
ready and help with lessons...

[14:57] ---

We thought of different ideas together.

[14:59] ---

We even fought at times, too.

[15:02] ---

But the stress blew away all at once.

[15:07] ---

I want to witness that same moment again.

[15:12] ---

That may be why I still continue to do this job.

[15:19] ---

It's almost time.

[15:34] ---

It's okay.

[15:36] ---

I'm sure it'll go great.

[15:39] ---

Here we go!

[15:40] ---

Sunny Peace!

[15:49] ---

♪ This feeling in our hearts ♪

[15:51] ---

♪ Together ♪

[15:52] ---

♪ Let's shine ♪

[15:54] ---

♪ Brightly! ♪

[16:08] ---

♪ I should be used to this path home ♪

[16:12] ---

♪ The usual town ♪

[16:14] ---

♪ It's strange ♪

[16:16] ---

♪ It looks brighter today ♪

[16:19] ---

♪ I won't forget the tears from that day ♪

[16:23] ---

♪ That's a promise ♪

[16:25] ---

♪ Impatience ♪

[16:26] ---

♪ Dreams and excitement ♪

[16:28] ---

♪ I don't want to regret anything ♪

[16:30] ---

♪ If I do ever get lost ♪

[16:34] ---

♪ The important things ♪

[16:36] ---

♪ The beating of my heart lets me know ♪

[16:41] ---

♪ These feelings in my heart ♪

[16:45] ---

♪ If I can face them ♪

[16:47] ---

--♪ I can ♪

--♪ Establish myself ♪

[16:50] ---

--♪ Become ♪

--♪ Even ♪

[16:51] ---

♪ Stronger ♪

[16:56] ---

--♪ This feeling in our hearts ♪

--♪ Together ♪

[16:59] ---

♪ Let's shine ♪

[17:01] ---

♪ Brightly! ♪

[17:02] ---

♪ I want to illuminate you brightly! ♪

[17:06] ---

--♪ Sunny P! ♪

--♪ Sunny P! ♪

[17:07] ---

--♪ Hold me tight right now ♪

--♪ What should I do? ♪

[17:10] ---

♪ The beating doesn't stop ♪

[17:13] ---

♪ Five peace signs together ♪

[17:17] ---

♪ Become a star ♪

[17:21] ---

♪ I want to shine all the time ♪

[17:55] ---

Let's do this.

[17:57] ---

Moon Tempest!

[18:23] ---

♪ A single flower blooms at night ♪

[18:28] ---

♪ A precious and beautiful sight ♪

[18:34] ---

♪ Why am I shedding tears? ♪

[18:38] ---

♪ Everything is out of focus in front of me ♪

[18:43] ---

♪ I breathed hard ♪

[18:46] ---

♪ I looked straight ahead ♪

[18:48] ---

♪ But I was still trembling a little ♪

[18:54] ---

♪ In the true darkness ♪

[18:56] ---

♪ I couldn't see anything ♪

[19:00] ---

♪ But I found out what it means "to shine" ♪

[19:04] ---

♪ The moonlight shines on your light ♪

[19:08] ---

♪ The first time I felt this true wish ♪

[19:10] ---

♪ It's so bright and brings happiness ♪

[19:12] ---

♪ Everything starts to change ♪

[19:15] ---

♪ The waxing and waning shakes
the darkness in my heart ♪

[19:18] ---

♪ I'll accept it and won't hesitate anymore ♪

[19:21] ---

♪ I'll do as much as I want to in this moment ♪

[19:25] ---

♪ It's so uncertain ♪

[19:28] ---

♪ I could crumble at any moment ♪

[19:30] ---

♪ But you illuminate me ♪

[19:33] ---

♪ So I'm able to shine ♪

[20:27] ---

Hello, everyone!

[20:30] ---

We're Sunny Peace!

[20:32] ---

We're Moon Tempest.

[20:34] ---

We made our joint debut today!

[20:38] ---

We're newcomers so we're inexperienced,

[20:41] ---

but we will all work hard,

[20:44] ---

and motivate each other to continue to grow.

[20:50] ---

And, we'll work hard to aim

for the top as idols.

[20:55] ---

Good luck!

[20:57] ---

I'll be rooting for you!

[21:00] ---

Th-Thank you very much!

[21:02] ---

Suzu Narumiya here!

[21:04] ---

I, Suzu Narumiya of Hoshimi City's
prided Hoshimi Productions,

[21:07] ---

look forward to your support!

[21:08] ---

Suzu, this isn't an election, you know?

[21:11] ---

Should I do my usual greeting, too?

[21:14] ---

I suggest you don't...

[21:17] ---

Sunny P and Moonest!

[21:18] ---

Support them both!

[21:20] ---

Hey... Mei!

[21:22] ---

"Go Rei!"

Rei!

[21:24] ---

"Go Rei!"

We're rooting for you!

[21:25] ---

They're from my job!

[21:28] ---

Come on Rei, wave back to them.

[21:34] ---

Come on, Shizuku. You, too.

[21:36] ---

I'll do... my best!

[21:38] ---

--Thank you very much!

--Thank you!

[21:40] ---

Thank you!

[21:49] ---

Right now...

[21:51] ---

Their light is still small.

[21:55] ---

But Kotonono and everyone will surely...

[21:59] ---

Thank you very much!

[22:07] ---

"For a Precious Stage"

Revision #1

Created 2024-01-01 22:52:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:52:46 UTC by whimsee